

OSOBNJE INFORMACIJE



Martina Bajčić



✉ martina@pravri.hr

https://www.researchgate.net/profile/Martina_Bajcic;

<http://hr.linkedin.com/in/martinabajcic>; https://portal.uniri.hr/my_profile

Spol: žensko

RADNO ISKUSTVO

Od 2017.

Docent na Katedri za strane jezike Pravnoga fakulteta Sveučilišta u Rijeci

- nositelj obveznih predmeta *Engleski jezik u pravnoj struci III I IV*; *Njemački jezik u pravnoj struci III I IV*; *Engleski jezik III I IV*; *Njemački jezik III I IV*; te izbornih predmeta *Terminologija EU-a na engleskome i njemačkome*
- predaje *Pravno prevođenje* (Poslijediplomski studij prevoditeljstva) na Filozofskome fakultetu u Rijeci
- suradnica na međunarodnom projektu:
- *Training Action for Legal Practitioners: linguistic skills and translation in EU competition law* (Ref. no. HT.4983/SI2.738977) (Opća uprava za tržišno natjecanje, Europska komisija, 2016-2018);
- suradnica na domaćim projektima:
- *Dinamičnost specijaliziranih kategorija znanja* (HrZZ, 2018-2023)
- *Social Security and Competition – European Challenges and Croatian Solutions* (MZOŠ);
- *Perspectives of Maintaining the Social State: Towards the Transformation of Social Security Systems for Individuals in Personalized Medicine* (HrZZ)

član Jean Monnet Inter-University Centre of Excellence Opatija

od 2008. do 2017.

Znanstveni novak/Viši predavač na Katedri za strane jezike Pravnoga fakulteta Sveučilišta u Rijeci

- izvodila nastavu iz predmeta *Engleski jezik u pravnoj struci III I IV*; *Njemački jezik u pravnoj struci III I IV*; *Engleski jezik III I IV*; *Njemački jezik III I IV*
- suradnica na projektima:
- *Strategies for Translating the EU acquis* (MZOŠ; voditeljica: prof.dr.sc. Susan Šarčević)
- *Croatian Terms for EU Legal Concepts* (HrZZ) (voditeljice: prof.dr.sc. Susan Šarčević and prof.dr.sc. Milica Gačić)

od 2007. do 2008.

Tumač/language assistant

EU PHARE 2005 Twinning project "Strengthening of Capacity to Manage and Enforce the EU Competition and State Aid Policies", Agencija za zaštitu tržišnog natjecanja, Savska 61, 10 000 Zagreb

- konsektivno i simultano prevođenje (EN-DE-HR)

od 2004. do 2007.

free-lance pravni prevoditelj/tumač

Übersetzungsbüro KUSA GmbH, Sterndamm 47. D-12487 Berlin

- tumačenje i prevođenje pravnih tekstova (EN-DE kao B jezici)

OBRAZOVANJE

od 12/2008. do 01/2014

Doktorat iz lingvistike (dr.sc.)

Poslijediplomski doktorski studij lingvistike, Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu

Naslov disertacije: *Teorijski model izradbe višjejezičnih terminoloških rječnika*

mentorice: prof.dr.sc. Susan Šarčević and prof.dr.sc. Maja Bratanić

od 2010. do 2012.

Sveučilišni specijalist prava europskih integracija (univ. spec. iur.)

Poslijediplomski specijalistički sveučilišni studij prava europskih integracija, Pravni fakultet Sveučilišta u Rijeci

Završni rad: *Pravno prevođenje u kontekstu Europske unije. Dijaloški izazov*

mentorica: prof.dr.sc. Nada Bodiroga-Vukobrat

od 2000. do 2006.

Profesor engleskoga i njemačkoga jezika i književnosti

Anglistika/Germanistika, Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci

od 1996. do 2000.

Gimnazija Andrije Mohorovičića, Rijeka

Osnovna škola Srdoči, Rijeka

srganj 2009

Diploma

International Terminology Summer School, University of Applied Sciences, Köln, Njemačka

The 2010 Lexicom International Workshop in Lexicography and Lexical Computing, Faculty of Arts,

University of Ljubljana, Slovenija

srganj/kolovoz 2008

Diploma

Summer Language and Law Institute, Case Western Reserve University, Law School, Cleveland,

Ohio, SAD

od 2007. do 2009. pohađala obuku u organizaciji Pravnog fakulteta u Zagrebu: Tempus projekt: «Foreign Languages in the Field of Law» (Certificate of Completion).

Materinski jezik

hrvatski

OSTALI JEZICI

RAZUMIJEVANJE

GOVOR

PISANJE

Engleski

Slušanje

Čitanje

Govorna interakcija

Govorna produkcija

C2

C2

C2

C2

C2

Njemački	C2	C2	C2	C2	C2
francuski/talijanski/slovenski	B1	B2	A2	A1	A1

organizacijske vještine:

- organizirala međunarodne konferencije: (European Association for Legal Translators) *Professionalization vs. Deprofessionalization: Building Standards for Legal Translators and Interpreters*, 20.-21. ožujka 2015., Jean Monnet Centre of Excellence, Opatija; *Language Issues in EU Law in the light of Croatian Accession*, Opatija, 19.-20. travnja 2013.; tečajeve stranih jezika za pravnike i gostujuća predavanja/seminare na Pravnom fakultetu u Rijeci.

digitalna kompetencija:

- Microsoft Office, Excel, PowerPoint

ostalo

- završila glazbeno obrazovanje (klavir)
- volontirala u Centru za odgoj djece i mladeži Rijeka

vozačka dozvola

- B kategorija

ostale informacije

Od 2007. stalni sudski tumač za engleski i njemački. Konsekutivno i simultano prevođenje u pravnom kontekstu (engleski i njemački kao B jezici). Surađivala s institucijama EU-a na procjeni kakvoće hrvatskih prijevoda potencijalnih pravnika-lingvista i s EJTN-om radi tumačenja u pravnom kontekstu.

Član je nekoliko međunarodnih i domaćih organizacija: ILLA (International Language and Law Association); TermNet (International Network for Terminology); Croatian Applied Linguistics Society; Croatian Translators' Association; Association for Terminology and Knowledge Transfer (GTW).

Organizirala niz tečajeva stranih jezika za pravnike: *International Legal English* at the Pravni fakultet u Rijeci (2008/2009 i 2009/2010) te *Rechtsdeutsch* na Pravnom fakultetu u Zagrebu (2007/2008).

STIPENDIJE: 2014. dodijeljena **Ernst Mach Grant** Austrijskog ministarstva gospodarstva u okviru koje je boravila u Beču, Centru za prevođenje. Mentor: Prof. dr. Gerhard Budin

Istraživački boravci:

Center for Translation in Vienna: Universitätsbibliothek für Translationswissenschaft, Wien (veljača 2009., 2010. i 2011. te kolovoz 2011., veljača 2012., 2013. i 2014.)
Case Western Reserve University, Cleveland, Ohio, srpanj-kolovoz 2008.

Radovi:

Knjige:

Marino, S., Biel, Ł., M. Bajčić i Sosoni, V. (ur.) (2018) **Language and Law. The Role of Language and Translation in EU Competition Law.** Springer.

Bajčić, M. (2017) **New Insights into the Semantics of Legal Concepts and the Legal Dictionary.** Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Bajčić, M. i Dobrić Basanež, K. (ur.) (2016) **Towards the Professionalization of Legal Translators and Court Interpreters in the EU.** Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Press.

Poglavlja u knjigama:

Bajčić, M. (2018) **Framing Legal Interpretation in Terminology Studies.** U Kjær, A.-L. and Jemielniak, J. (ur.) *Legal Interpretation in the Practice of International Courts and Tribunals: the Linguistic Turn. Oxford Studies in Language and Law.* Oxford University Press.

Bajčić, M. and A. Martinović (2018) **A Mutual Learning Exercise in Terminology and Multilingual Law.** U Marino, S., Biel, Ł., M. Bajčić and Sosoni, V. (ur.) *Language and Law. The Role of Language and Translation in EU Competition Law.* Springer.

Bajčić, M. and Žagar Šoštarić, P. (2018) **Refocusing Legal Translation as Intercultural Communication. A Battle Over Concepts.** U Kučič, V. (ur.) *Transkulturalität im mehrsprachigen Dialog.* Verlag Dr. Kovac. 209-227. Bajčić, M. (2015) **The Way Forward for Court Interpreting in Europe,** u Šarčević, S. (ur.) *Language and Culture in EU Law: Multidisciplinary Perspectives.* Ashgate.

Bajčić, M. (2014) **Towards a Terminological Approach to Translating European Contract Law,** u Pasa B., i Morra, L. (ur.) *Pragmatic Issues in Legal Translation: from the Different Language Versions of the DCFR to the CESL Proposal.* München: Sellier.

Bajčić, M. (2014) **Pravno prevođenje,** u Stojić, A., Brala-Vukanović, M. i M. Matešić (ur.) *Priručnik za prevoditelje. Prilog teoriji i praksi.* Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci: Redak d.o.o. 317-335.

Bajčić, M. (2014) **Pravni aspekti Europske unije,** u Stojić, A., Brala-Vukanović, M. i M. Matešić (ur.) (2014). *Priručnik za prevoditelje. Prilog teoriji i praksi.* Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci: Redak d.o.o. 298-317.

Bajčić, M. i Šarčević, S. (2011) **Stvaranje hrvatskoga nazivlja za europske pojmove: kako srediti terminološku džunglu?** u Bratanić, M. (ur.) *Hrvatski jezik na putu u EU. Terminološki ogleđi,* Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Hrvatska sveučilišna naknada, 21-33.

Bajčić, M. i Stepanić, M. (2011) **Nedosljednost u prevođenju pojmova iz prava tržišnoga natjecanja Europske unije,** u Bratanić, M. (ur.) *Hrvatski jezik na putu u EU. Terminološki ogleđi,* Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovlje, Hrvatska sveučilišna naklada, 133-151.

Bajčić, M. (2010) **Challenges of Translating EU Terminology,** u Gotti, M. i Williams, C. (ur.) *Legal Discourse across Languages and Cultures,* Bern: Peter Lang, 75-95.

Bajčić, M. (2009) **The Search for Croatian Equivalents for EU Terms in Competition Law,** u Šarčević, S. (ur.) *Legal Language in Action: Translation, Terminology, Drafting and Procedural Issues,* Zagreb: Globus, 215-231.

Bajčić, M. (2011) **Sloboda pružanja usluga i poštivanje radnopravnih standarda**, in Bodiroga-Vukobrat, N., Đerđa, D. i Pošćić, A. (ur.) *Zbirka presuda Europskoga suda. Izbor recentne prakse*, Zagreb: Education and Culture DG; Inženjerski biro d.d. 113-117.

Radovi u časopisima:

Bajčić, M. (2018) **The Role of EU Legal English in Shaping EU Legal Culture**. ILLA.

Bajčić, M. i Martinović A. (2017) **EU Citizenship, Free Movement and the Use of Minority Languages in Court Proceedings**. Zbornik PFZ, 67, (1) 107-129 (2017)

Bajčić, M. (2011) **Conceptualization of Legal Terms in Different Fields of Law: The Need for a Transparent Terminological Approach**, u Goźdz-Roszkowski, S. i Witczak-Plisiecka, I. (eds.) *Research in Language*. Vol. 9, No. 1, Warsaw: Versita, 81-93

Bajčić, M. i Stepanić M. (2010) **(Ne)Dosljednost pri prevođenju pojmova iz prava tržišnoga natjecanja EU-a**, Zbornik Pravnoga fakulteta Sveučilišta u Zagrebu. God. 60, br. 3/4, 747-772.

Bajčić, M. i Šarčević, S. (2009) **Zur Notwendigkeit der Erarbeitung einer einheitlichen kroatischen Terminologie für EU-Rechtsbegriffe**, Zbornik Pravnog fakulteta Sveučilišta u Rijeci. 30, 2, 810-827.

Recenzent radova za: *Fachsprache* (2018); *International Journal of Legal Discourse*, Degruyter (2017); *Language Science Press* (2017); *Proceedings of the Croatian Applied Linguistics Society* (2013); *Proceedings of the Rijeka Law Faculty* (2016).

Izlaganja na međunarodnim konferencijama:

Terminological Challenges of Translating EU Competition Law

Legal English: Lingua Franca and Translation in EU Competition Law, Warsaw, Poland, 1 December 2017

Why We Need CPDs: Translators as Experts in Disguise, (pozvano izlaganje)

Translating Europe Forum 2017, Brussels, Belgium, 6-7 November 2017

How to Teach Legal English to Judicial Practitioners-The Croatian Experience,

Training Legal Languages for Effective Functioning of Judicial Cooperation in the European Union, Prague, the Czech Republic, 21-22 September 2017

Mobile EU Citizens and the Use of Minority Languages in Court Proceedings, 31. ožujka 2017., EULITA conference: The Many Facets of Legal Interpreting and Translation. Beč, Austrija

Applying Linguistics to Trademark Law: From Apple to COFFEE2GO, 30th CALS International conference "Language in Research and Teaching", Rijeka, 12.-14. svibnja 2016.;

Anwendung der Terminologielehre auf Rechtsübersetzung, Internationale Sommerschule in Translation (TRANS 2014), Rijeka, Hrvatska, 7. – 17. srpnja 2014.;

How Terminology Studies can Contribute to Legal Interpretation, The 15th International Roundtable for the Semiotics of Law (IRSL 2014), Kopenhagen, Danska, 3. – 6. lipnja 2014.;

Is Multilingualism an Asset or an Obstacle to Legal Translation in the EU Context, 28th CALS international conference "Multidisciplinary

Approaches to Multilingualism“, Zagreb, 25. – 27. svibnja 2014;
Rechtsübersetzung aus der Perspektive der Terminologielehre,
 KOLLOQUIUM „INSZENIERUNGEN DER HISTORIE IN DER
 DEUTSCHSPRACHIGEN LITERATUR – VI.“ Lovran, 8.-12.10.2014.
How Terminology Studies can Contribute to Legal Translation,
 Terminology and Specialized Translation Serving Intercultural
 Communication, Zadar. 22-23.08.2014.
**Court Interpreters in Croatia and Implementation of Directive
 2010/64,** Language Issues in EU Law in the light of Croatian Accession,
 Opatija, Hrvatska, 19.-20. travnja 2013.;
**A Cognitive Terminological Approach to Translating Case Law of
 the Court of Justice of the EU,** Pragmatic Issues in Legal Translation:
 from the Different Language Versions of the DCFR to the CESL
 Proposal, Torino, Italija, 30.11. - 1.12.2012.;
Terminological Challenges of EU Labour Law, 2. international
 conference Globalization and Europeanization, Jean Monnet Inter-
 University Centre of Excellence Opatija, 29. – 30. lipnja 2012.;
**Language and the Law: A Cognitive Terminological Approach to Legal
 Translation,** at Language as Information, Zagreb 11. – 13. svibnja 2012.,
 Croatian Applied Linguistics Society;
Terminological Challenges of EU Labour Law, 2. International
 conference Globalization and Europeanization, Jean Monnet Inter-University
 Centre of Excellence Opatija, 29. – 30. lipnja 2012.;
**Conceptualization of Legal Terms in Different Fields of Law: The Need
 for a Transparent Terminological Approach,** LawTerm2010: Research
 and Practice, Lodz, Poljska, 28. – 30. svibnja 2010.;
**Analysis of Legal Speech Acts in EU Directives: Speech Acts as the
 Generator of the Law,** at Croatian Applied Linguistics Society: Discourse
 and Dialogue Studies between Theory, Research Methods and Application,
 Osijek, Hrvatska, 20. – 22. svibnja 2010.;
**Terminology Management: Subject Classification System vs. UDC
 System** REAS 2009: Science and Sustainability, Zagreb, Hrvatska, 9. – 10.
 listopada 2009.
**The Need for Standardized Terminology in Croatian Translations of EU
 Legislation** at the Terminology Summer School, Köln, Njemačka, 5. – 10.
 srpnja 2009.;
Challenges of Translating EU Terminology, Researching Language and
 Law, Bergamo, Italija, 18. – 20. lipnja 2009.;
Inconsistent Terminology in Croatian Translations of EU Legislation, at
 Curriculum, Language and the Law Conference, Dubrovnik, 18. – 21. rujna
 2008.

Sudjelovala na međunarodnim konferencijama:

Translating and Interpreting for our Citizens, DGT, Bruxelles, Belgija, 27. –
 28. ožujka 2014.

EULITA: Translating and Interpreting for the Society and Institutions,
 University of Trieste, Italija, 21.-22. studenog 2013.

European Commission Conference: *Rethinking Lifelong Translator Training,*
 DGT, Bruxelles, Belgija, 13. rujna 2013.

Fifth Joint Terminology Seminar in Brussels (Centrum voor Vaktaal en
 Communicatie and TERMISTI): *Culture-bound terminology and the process
 of harmonization: Research questions and methodologies,* Bruxelles,

Belgija, 20. travnja 2012.;
EU Law Course development seminar, Jean Monnet Interuniversity Centre of Excellence and the Faculty of Law, Zagreb, 17. – 18. veljače 2012.;
Seminar on Lexicography and e-lexicography in the European Parliament (Directorate General for Translation; Terminology Coordination), Luxembourg, 23 January 2012.
Doing Research in EU Law, 4 February 2012, Jean Monnet Inter-University Centre of Excellence, Opatija.
Deutsch für Karriere und Beruf, 2. 12. 2012. Goethe-Institut, Zagrebu.

Stručna usavršavanja:

24.-25. ožujka 2017. radionica **Simultano prevođenje**, Integra, Zagreb.
27.-28.09.2013. **Terminological seminar: Applications of Cognitive Terminological Theories in Terminology Management**, HAZU, Zagreb.
17. rujna 2012. seminar za prevoditelje Integre d.o.o.: **Kako prevoditi složene pravne tekstove** Mirne Jemrić-Kovačićek u Zagrebu.
od 2006. do 2009. pohađala je program stručnoga usavršavanja za predavače stranih jezika pod nazivom „**Jezik i pravo/Language and Law**“ u okviru Tempus projekta „Strani jezici u području prava“ u ukupnom trajanju od 120 nastavnih sati. Program je obuhvatio sljedeće teme: Basics of EU Law, Introduction to LSP (Law), Legal Translation and Terminology, Advanced Presentation Skills, Introduction to Forensic Linguistics, Intercultural Communication, Legal and Linguistic Aspects of Multilingualism.
16. lipnja 2010. seminar za prevoditelje Integre d.o.o.: **Značenje pojmova u pravu EU-a – mislimo li na istu stvar?** Dr.sc. Iris Goldner Lang i dr.sc. Tamare Čapete u Zagrebu.

Pozvana predavanja:

EU English and Legal Terminology, 22.-23. svibnja 2017., Ljubljana, Slovenija
Hrvatski pravni jezik, 3.12.2016, Association of Sworn Court Interpreters and Legal Translators of Slovenia, Ljubljana.
The Role of Terminology in Legal Translation, listopad 2015, Association of Sworn Court Interpreters and Legal Translators of Slovenia, Izola.
Uloga terminologije u pravnom prevođenju, prosinac 2014, Integra, Zagreb
Legal Translation in the EU Context, 1.03.2013, University of Trieste.